



# Der Richter und sein Dolmetscher – gut gedolmetscht, fair verhandelt

## Konferenz zur Harmonisierung des Justizdolmetscherwesens in der Schweiz

**Donnerstag, 12. März 2015 – Stadttheater Olten**  
9.00 Uhr bis 17.15 Uhr (mit anschliessendem Apéro)

### Thema und Zweck der Konferenz

Mit dem Inkrafttreten der gesamtschweizerischen Strafprozessordnung entwickelt sich das Justizdolmetscherwesen zu einer neuen Branche. An der Konferenz zur Harmonisierung des Justizdolmetscherwesens werden die verschiedenen Aspekte dieser vielfältigen und interdisziplinären Arbeit beleuchtet. Dabei wird insbesondere auf die jüngsten Entwicklungen in juristischer, fachlicher und organisatorischer Hinsicht eingegangen. Die Auftraggeber erhalten inhaltliche und strategische Inputs zu den aktuellen Professionalisierungsbestrebungen.

Ein besonderes Augenmerk gilt der Frage, inwiefern bei verschiedenen kantonalen und eidgenössischen Behörden und Gerichten Synergien nutzbar gemacht, die institutionelle Zusammenarbeit gefördert und die bestehenden Harmonisierungsbestrebungen kanalisiert werden können. Mit der Konferenz eröffnet sich eine gesamtschweizerische Netzwerkplattform im Bereich des Justizdolmetscherwesens. Damit wird der Grundstein für die zukünftige Zusammenarbeit der verschiedenen Anspruchsgruppen in dieser Branche gelegt.

### Zielgruppe

Die Konferenz richtet sich an die politisch und fachlich Verantwortlichen in Sachen Justizdolmetscherwesen der Kantone und des Bundes, an weitere von der Thematik praktisch oder strategisch betroffene Kreise sowie Vertreter von Verbänden, Kommissionen und Lehre:

- Justiz- sowie Sicherheitsdirektor/innen
  - Richter/innen
  - Staatsanwältinnen und Staatsanwälte
  - Polizeiangehörige
  - Rechtsanwältinnen und Rechtsanwälte
  - Vertreterinnen und Vertreter der Verbände
  - Sprach-, Kommunikations- und Justizforscher/innen
  - Behörden- und Gerichtsdolmetschende
-

---



## Referatstitel und Inhalte der Veranstaltung

### **Dolmetschsituationen aus kommunikativer und systemischer Sicht**

Rainer Angst

### **Harmonisierung als Gebot der Stunde**

Martin Burger

### **Das Recht auf Verstehen – wichtiger Gradmesser unserer Strafjustiz**

Nadja Capus

### **Dolmetscherleistungen für geheime Überwachungsmaßnahmen: eine Gratwanderung?**

Rolf Härdi

### **«Aso bi öis ...» – Qualitätssicherung in Zürich**

Tanja Huber

### **Stand des Dolmetscherwesens in der Schweiz: ein föderaler Aufriss**

Christof Kipfer

### **Professionalisierung Dolmetscherwesen: Ein Abenteuer?**

Michael Lutz

### **Der Justizdolmetscher – Freund oder Feind?**

Hans Mathys

### **Des Dolmetschers Nöte**

Aleksandra Razborsek

### **Der Dolmetscher zwischen Sprachkompetenz und Verbrechen**

Mladen Sirol

### **Zukunftsmusik: Harmonisierungsvisionen und Lösungsszenarien**

Organisationskomitee

### **Podiumsdiskussion**

Diskussionspartner: verschiedene Referentinnen und Referenten

Moderation: Patrick Thomann

### **Künstlerisches Intermezzo**

Pedro Lenz

### **Diverse Netzwerkgelegenheiten**

Kaffeepausen, Stehlunch, Apéro

Änderungen vorbehalten

---

---

## Referierende und Diskussionsteilnehmer/innen

|                              |  |
|------------------------------|--|
| <b>Rainer Angst</b>          | MLaw, MAS Supervision und Coaching in Organisationen   |
| <b>Martin Burger</b>         | lic. iur., Oberrichter und 1. Vizepräsident<br>Obergericht des Kantons Zürich                                |
| <b>Nadja Capus</b>           | SNF-Prof. Dr. iur.<br>Universität Basel  |
| <b>Rolf Härdi</b>            | Ermittlungsoffizier<br>Bundeskriminalpolizei   |
| <b>Tanja Huber*</b>          | lic. iur., Exec. MBA<br>Leiterin Fachgruppe/Zentralstelle Dolmetscherwesen<br>Obergericht des Kantons Zürich |
| <b>Christof Kipfer</b>       | Rechtsanwalt, Stabschef<br>Generalstaatsanwaltschaft Kanton Bern   |
| <b>Michael Lutz</b>          | Kommunikationsbeauftragter<br>Staatsanwaltschaft Basel-Landschaft  |
| <b>Hans Mathys</b>           | Dr. iur., Bundesrichter<br>Präsident der strafrechtlichen Abteilung, Bundesgericht                           |
| <b>Aleksandra Razborsek*</b> | dipl. phil., Gerichtsdolmetscherin<br>Präsidentin juslingua.ch   |
| <b>Mladen Sirol*</b>         | dipl. oec. HWV, Gerichtsdolmetscher<br>Geschäftsstellenleiter juslingua.ch                                   |

## Moderation

|                             |   |
|-----------------------------|---|
| <b>Christoph Benninger*</b> | RA lic. iur., Bezirksrichter, Bezirksgericht Zürich<br>Stv. Leiter Fachgruppe Dolmetscherwesen Zürich |
| <b>Patrick Thomann</b>      | lic. iur., Exec. MBA, Stv. Generalsekretär Bundesstrafgericht   |

## Unterhaltung

|                   |                                       |
|-------------------|---------------------------------------|
| <b>Pedro Lenz</b> | Dichter, Schriftsteller und Kolumnist |
|-------------------|---------------------------------------|

\* Mitglied Organisationskomitee

---

---

## Veranstalter

- Fachgruppe/Zentralstelle Dolmetscherwesen, Obergericht des Kantons Zürich
- juslingua.ch, Verband Schweizer Gerichtsdolmetscher und -übersetzer

## Konferenzbeitrag

- Fr. 290.– für Vertreter von Behörden, Gerichten, Verbänden und für sonstige Teilnehmende
- Fr. 150.– für akkreditierte und aktive Behörden- und Gerichtsdolmetschende

Im Beitrag inbegriffen sind auch die Pausenverpflegungen, der Stehlunch sowie der abschliessende Apéro. Die Referate werden später zu einer Broschüre zusammengetragen und allen Konferenzteilnehmer/innen zugestellt.

## Teilnehmerzahl

Die Teilnehmerzahl ist beschränkt. Ein Viertel der Plätze wird für akkreditierte und aktive Behörden- und Gerichtsdolmetschende reserviert.

## Veranstaltungsort

Stadttheater Olten, Frohburgstrasse 1, 4603 Olten  
5 Gehminuten vom Bahnhof Olten; bitte beachten Sie, dass keine Parkplätze vorhanden sind.

## Anmeldung

Bitte melden Sie sich mittels beigefügtem Anmeldeformular an und senden Sie Ihre Anmeldung bis spätestens **Freitag, 30. Januar 2015**, an:

Obergericht des Kantons Zürich  
Zentralstelle Dolmetscherwesen  
Postfach 2401  
8021 Zürich

Oder: [dolmetscher.konferenz@gerichte-zh.ch](mailto:dolmetscher.konferenz@gerichte-zh.ch)

Nach Ihrer Anmeldung erhalten Sie bis spätestens 20. Februar 2015 Ihre definitive Teilnahmebestätigung.

## Annulation

Abmeldungen sind per E-Mail an [dolmetscher.konferenz@gerichte-zh.ch](mailto:dolmetscher.konferenz@gerichte-zh.ch) zu richten. Bei Abmeldung nach der Zustellung der Teilnahmebestätigung wird eine Umtriebsentschädigung von Fr. 120.– in Rechnung gestellt.

## Kontakt und Informationen

Fachgruppe/Zentralstelle Dolmetscherwesen, Obergericht des Kantons Zürich:  
Postfach 2401, 8021 Zürich, Telefon 044 257 93 09, [tanja.huber@gerichte-zh.ch](mailto:tanja.huber@gerichte-zh.ch)  
[www.dolmetscherwesen-zh.ch](http://www.dolmetscherwesen-zh.ch)

Geschäftsstelle juslingua.ch:  
Moosstrasse 56, 8038 Zürich, Telefon 079 608 29 19, [mladen.sirol@juslingua.ch](mailto:mladen.sirol@juslingua.ch)  
[www.juslingua.ch](http://www.juslingua.ch)

---

---

## Anmeldung für die Veranstaltung

(Bitte füllen Sie den Anmeldetalon gut leserlich und vollständig aus und verwenden Sie ein Anmeldeformular pro Person. Weitere, elektronisch beschriftbare Formulare finden Sie unter [www.dolmetscherwesen-zh.ch](http://www.dolmetscherwesen-zh.ch) und [www.juslingua.ch](http://www.juslingua.ch))

## Der Richter und sein Dolmetscher – gut gedolmetscht, fair verhandelt

### Konferenz zur Harmonisierung des Justizdolmetscherwesens in der Schweiz

#### Donnerstag, 12. März 2015 – Stadttheater Olten

Name: \_\_\_\_\_

Vorname: \_\_\_\_\_

Titel: \_\_\_\_\_

Funktion: \_\_\_\_\_

Dienststelle/Amt: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Postfach: \_\_\_\_\_

PLZ und Ort: \_\_\_\_\_

E-Mail-Adresse: \_\_\_\_\_

Telefon: \_\_\_\_\_

Hiermit melde ich mich für die Konferenz an. Nach Erhalt der Teilnahmebestätigung werde ich umgehend den Konferenzbeitrag überweisen. Abmeldungen sind per E-Mail an [dolmetscher.konferenz@gerichte-zh.ch](mailto:dolmetscher.konferenz@gerichte-zh.ch) zu richten. Bei Abmeldung nach der Zustellung der Teilnahmebestätigung wird eine Umtriebsentschädigung von Fr. 120.– in Rechnung gestellt.

- Ich bezahle den regulären Preis von Fr. 290.–.
- Ich bin Behörden- und Gerichtsdolmetscher/in und bezahle daher den ermässigten Preis von Fr. 150.–.  
Ich bin akkreditiert im Kanton \_\_\_\_\_.

Ich nehme im Anschluss an die Veranstaltung am Apéro teil:

- ja, gerne.
- nein, danke.

Ort: \_\_\_\_\_ Datum: \_\_\_\_\_ Unterschrift: \_\_\_\_\_

#### Disclaimer:

Anlässlich der Veranstaltung werden Fotoaufnahmen gemacht. Mit der Anmeldung gibt die/der Angemeldete den Veranstaltern das Recht, die Fotoaufnahmen zu publizieren und die Anmeldeinformationen für die Teilnehmerliste zu verwenden.